



Ilustración que muestra la relación entre el creole y el castellano en la isla de Providencia. Ilustración original de Alejandra Robledo Trujillo.

# Ilustrando el kriol<sup>1</sup>

*Illustrating kriol*

Monique Schoch Ángel<sup>2</sup>

Recibido el 28 de junio de 2019 / Aceptado el 7 de mayo de 2020

## Resumen

Este artículo presenta el sustento teórico del proyecto audiovisual *Patrimonio ilustrado*, una serie de videos ilustrados que divulgan conocimientos del área lingüística de una manera sencilla y con un lenguaje adaptado a público no experto. El proyecto es iniciativa de la autora y nace de la inquietud de que muchas ideas acerca del *kriol*, lengua criolla del archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, son en parte producto de la desinformación. Los temas presentados aquí se sustentan en investigaciones y publicaciones de áreas como la criollística, la sociolingüística, la psicolingüística y la lingüística aplicada, reflejan la mirada analítica, interpretativa y crítica de la autora y se nutren de su observación participante cotidiana. Las temáticas de los episodios fueron elegidas por ser de actualidad en su momento; cada sección inicia con una pequeña contextualización que explica brevemente los acontecimientos relevantes en torno al *kriol*, los discursos escuchados y las situaciones reales de vida en el archipiélago que inspiraron a la autora a querer difundir información sobre estos temas e invitar a su comunidad a la reflexión y a la acción. Finalmente, se discute la importancia de iniciativas que trabajan con un enfoque ascendente en la planificación de prestigio del *kriol*.

**Palabras claves:** lenguas criollas, *kriol*, sociolingüística, planificación de prestigio, oralidad y escritura, lingüística popular, lengua etnicidad e identidad, adquisición de la L1, video ilustrado.

## Abstract

This article presents the theoretical support of the audiovisual project *Patrimonio Ilustrado*, a series of illustrated videos that disseminate knowledge of the linguistic area in a simple way and with a language adapted to non-expert audiences. The project is an initiative of the author and arises from the concern that many ideas about *kriol*, the Creole language of the archipelago of San Andres, Providence and Santa Catalina, are partly the product of misinformation. The topics presented here are based on research and publications in areas such as creolistics, sociolinguistics, psycholinguistics and applied linguistics, they reflect the analytical, interpretive, and critical gaze of the author and are nourished by her daily participant observation. The themes of the episodes were chosen because they were current at the time; each section begins with a small contextualization that briefly explains the relevant events around the *kriol*, the discourses and the real-life situations in the archipelago that inspired and motivated the author to spread information on these topics and invite the community to reflect on them and take action. Finally, the importance of initiatives that work with a bottom-up approach on *kriol* prestige planning is discussed.

**Keywords:** Creole languages, Kriol, Sociolinguistics, Prestige planning, orality and Kriol writing, Folk linguistics, Language, ethnicity and identity, acquisition of L1, Illustrated video.

<sup>1</sup> En este artículo, se usará la denominación *kriol* para referirse a la lengua criolla del archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, no obstante, cabe señalar que no hay un consenso general sobre el nombre de esta lengua y la forma de escribirlo. Entre las opciones más usadas recientemente se encuentran *kriol*, *kriool* y *creole*.

<sup>2</sup> Pregrado en Ciencias del Lenguaje de la Universidad de Neuchâtel, Máster en ciencias del Plurilingüismo, Universidad de Friburgo, Suiza. Fundadora de Pikini Foundation. Dirección de correo electrónico: monique.schochangel@gmail.com

## Introducción

La organización *Piknini Foundation*, con base en Old Providence Island, desarrolla la serie audiovisual *Patrimonio ilustrado* desde el año 2016. Esta serie en formato de video ilustrado<sup>3</sup> aborda de una manera sencilla, colorida y caribeña aspectos sociolingüísticos y socioculturales del archipiélago de San Andrés, Providencia, Santa Catalina y del Caribe. Existe con el fin de difundir conocimientos basados en una investigación académica rigurosa; no obstante, se usa un lenguaje comprensible para todo público. Los episodios están disponibles en Youtube, son descargables gratuitamente y su uso en espacios académicos y culturales no tiene ninguna restricción. Anualmente, la fundación produce dos episodios de esta serie audiovisual, uno del área lingüística y otro del área socio-cultural; adicionalmente, cada episodio se produce en dos versiones, una hablada en *kriol* y una hablada en español. Este proyecto ha sido ganador de las convocatorias 2016, 2017, 2018, 2019, 2020 y 2021 del Programa Nacional de Concertación Cultural del Ministerio de Cultura de Colombia, que es su principal financiador. Hasta el momento, la serie *Patrimonio ilustrado* cuenta con 10 episodios<sup>4</sup>. Como lingüista y fundadora de *Piknini Foundation* he estado a cargo del desarrollo de los contenidos de los episodios del área lingüística y año tras año invitamos a otras mujeres investigadoras raizales e isleñas a desarrollar los contenidos de los episodios sobre los aspectos socioculturales del archipiélago<sup>5</sup>.

Este artículo presenta el sustento teórico en el que se apoya el proyecto audiovisual *Patrimonio Ilustrado*. Sus distintas secciones son producto de la revisión literaria realizada para la elaboración de los

guiones de los episodios escritos por la autora entre 2016 y 2020 en el marco del proyecto mencionado. Los temas presentados se sustentan en investigaciones y publicaciones académicas de áreas como la criollística, la sociolingüística, la psicolingüística y la lingüística aplicada y a su vez invitan a reflexionar sobre diversos aspectos del *kriol*, lengua criolla del archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina. Tras un arduo trabajo de síntesis se plantean en pocas palabras temas complejos que han sido producto de extensas investigaciones y grandes debates de la lingüística. No obstante, cabe resaltar que los planteamientos están expresados en términos adaptados a un público general, no especializado, y no se trata de una disertación teórica de aspectos aún controvertidos y en discusión sobre las lenguas criollas.

La temática se presenta dividida en varias secciones que son la base narrativa de los videos ilustrados que acompañan la lectura del artículo<sup>6</sup>. Adicionalmente, cada sección inicia mediante una breve contextualización que da cuenta de los acontecimientos que inspiraron a la autora a querer difundir información sobre estos temas, invitando a la reflexión y a la acción. Así, se abordan cinco temáticas principales. En primer lugar, la naturaleza y la trayectoria de las lenguas criollas. En segundo lugar, el tortuoso paso de lengua oral a lengua escrita y el lugar de las lenguas criollas en la educación. En tercer lugar, el *kriol* y su rol en la negociación de etnicidades e identidades insulares. En cuarto lugar, el entusiasmo y polémica que causa la lingüística popular o *folk linguistics* y su incidencia en el proceso de reconocimiento del *kriol*. Y en quinto lugar, la adquisición de la(s) primera(s) lengua(s) en contextos como el del archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina.

<sup>3</sup> Técnica de creación de productos audiovisuales en *stop-motion* (fotografía cuadro a cuadro que produce una imagen en movimiento). Estéticamente, se maneja una narrativa visual divertida y lúdica que combina, por un lado, el collage con recortes de papeles de colores, objetos hechos en madera, papel maché, fibra de coco y plastilina, y, por otro lado, ilustraciones y textos hechos a mano. Distintos sonidos como cantos de pájaros, olas del mar, campanas, risas, el sonido de la tiza en un tablero o el de las hojas de papel, refuerzan las acciones. Al introducir música de fondo de composiciones originales de *calypso*, *souk* y *reggae* se logran productos audiovisuales entretenidos, llamativos y representativos de las islas.

<sup>4</sup> Episodio 1: Lengua Creole (2016); Episodio 2: Música tradicional (2016); Episodio 3: Creole en la educación (2017); Episodio 4: Creolización musical (2017); Episodio 5: Lengua, identidad y etnicidad (2018); Episodio 6: Elaboración artesanal de hamacas y atarrayas (2018); Episodio 7: La lengua nativa de señas Providenciana PISL (2019); Episodio 8: Folklinguistics/ lingüística popular (2019); Episodio 9: Kriol Baby talk: la adquisición de la primera lengua (2020); Episodio 10: Conocimientos ecoculturales tradicionales (2020). Los dos episodios de 2021 serán producidos en el transcurso del año. Enlace para ver y descargar los episodios de la serie [www.youtube.com/watch?v=iSG6ZTL8GWU&list=PLJ94jxtglwv0wiiquPc7KN5omlyAPuDi](http://www.youtube.com/watch?v=iSG6ZTL8GWU&list=PLJ94jxtglwv0wiiquPc7KN5omlyAPuDi)

<sup>5</sup> Además de la autora, las siguientes han sido guionistas e investigadoras de los episodios de la serie *Patrimonio ilustrado*: en 2016 y 2017 Sandra Viloria Garcés dos episodios sobre música tradicional; en 2018 Dayan Steele Aguilar episodio sobre elaboración artesanal de hamacas y atarrayas; en 2019 Maureen Hooker O'neil episodio sobre la lengua nativa de señas Providenciana PISL y en 2020 Hanny Newball Hoy episodio sobre conocimientos ecoculturales tradicionales.

<sup>6</sup> Se invita al lector a seguir el enlace del episodio compartido en cada sección del artículo.

## Sobre la naturaleza y la trayectoria del kriol

### Contextualización

En las islas de San Andrés, Providencia y Santa Catalina se vive un despertar del *kriol* que se refleja en su revalorización latente tanto en hablantes como en no-hablantes. Esto se observa en los discursos que se escuchan sobre la lengua; en el paisaje lingüístico de las islas y sus murales y avisos escritos en *kriol*; en la celebración del 21 de febrero, día internacional de la lengua nativa y su oficialización como día del *kriol* en las instituciones educativas y las entidades gubernamentales de la región insular; en la producción y comercialización de productos con marcas o diseños en *kriol* y en la enseñanza informal de la lengua criolla en cursos de corta duración en distintos escenarios.

Sin embargo, en los discursos y conversaciones se escuchan a menudo juicios y opiniones sobre el *kriol* basados en el desconocimiento de la naturaleza y la trayectoria de las lenguas criollas. El episodio presentado a continuación se realizó con el fin de refutar algunas de las ideas negativas que circulan en torno a las lenguas criollas.

### Episodio Patrimonio ilustrado 2016: *kriol Language*<sup>7</sup>

Las lenguas «criollas» son un recurso lingüístico poderoso, un medio de comunicación creado por nuestros ancestros africanos cuando les arrebataron su libertad, su voz y sus lenguas. Los aislaron de sus familiares y conocidos, les impusieron lenguas europeas a gritos sin ningún tipo de enseñanza formal.

Por siglos el inglés y luego el español, a través de la iglesia y el sistema educativo, intentaron eliminar todo elemento africano y todo lo considerado «incorrecto» del *kriol*, sin lograrlo, por lo cual esta herencia lingüística ha perdurado por siglos.

Todos nosotros, niños y niñas, padres, madres, educadores y tomadores de decisiones debemos conocer el gran valor del *kriol* y reconocer todos sus elementos: los africanos, los portugueses, los españoles y los del inglés de Inglaterra y de Escocia del siglo XVII y no acreditarle solo el prestigio de ser familiar de una lengua poderosa como el inglés. Si seguimos considerando la lengua del archipiélago como una variedad del inglés, siempre seguirá siendo un inglés

«mal hablado», difícil de comprender y la seguiremos llamando *bad English* o *broken English*.

Al igual que el latín un día dejó de ser latín y se transformó en español, el inglés que llegó al Caribe dejó de ser inglés y se «transformó» en *kriol* debido al contacto de hablantes de distintas lenguas, en una situación de desarraigo extremo, donde la capacidad humana de comunicación siguió su curso como siempre lo ha hecho y siempre lo hará. Ese es un logro que se dio gracias a unos ancestros valientes y brillantes que lograron superar la imposibilidad de comunicarse en su lengua y crearon una nueva para su supervivencia. En esta nueva lengua introdujeron elementos de su nueva vida en el Nuevo Mundo y mantuvieron otros, propios, simbólicos, inolvidables. Y esta fue la lengua que enseñaron a sus hijos junto con muchas otras manifestaciones culturales que siguen vivas y fuertes.

El *kriol* nació del contacto de distintas culturas, vivió en comunidades donde el intercambio y la convivencia con hablantes de distintas lenguas era la única opción, viajó por el Caribe, se instaló en el archipiélago en las islas de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, siguió evolucionando, se mantuvo frente al inglés, se mantiene frente al español y sigue enriqueciéndose con elementos nuevos que contarán la historia del archipiélago mejor que nadie.

Las lenguas «criollas» del Caribe son prueba de que la evolución lingüística es natural e imparable: los hablantes del *kriol* somos responsables de su transmisión y vitalidad. ¡Valora tu lengua *kriol*. No la empobrezcas llamándola simplemente inglés. Dale un nombre; háblala siempre; trata de escribirla; enséñala a tus hijos e hijas; enséñales de dónde viene y qué la hace tan valiosa! ¡Cuenta en *kriol* la historia del *kriol*!

<sup>7</sup> Enlace para ver el video ilustrado <https://youtu.be/iSG6ZTL8GWU>

## Sobre el tambaleante paso de lengua oral a lengua escrita

### Contextualización

En 2017, un nuevo proyecto de planificación lingüístico-educativa que buscaba la inclusión del *kriol* en el sistema educativo del archipiélago fue descartado al ser presentado al Gobierno Nacional para su financiación. El proyecto fue construido por líderes raizales y miembros de la academia de diferentes entidades y organizaciones y contó con el apoyo de la Secretaría de Educación departamental. Diversos factores influyeron en el rechazo del proyecto, entre los cuales se destacan: la invisibilidad y ambigüedad de las leyes que mencionan la lengua *kriol* en la Constitución colombiana, la desinformación por parte de los tomadores de decisiones en cuanto a la naturaleza del *kriol* y su valor, y algunos conflictos internos que surgieron en la comunidad *kriol* hablante y entre las dos islas respecto al rol que se quiere para la lengua en la educación y sobre su escritura (Sanabria, Sanmiguel & Schoch, 2019).

Tras haber participado en este proyecto como representante de *Piknini Foundation* y haber afrontado las dificultades mencionadas, surgió la inquietud de estudiar el tema del paso de lengua oral a lengua escrita en otros contextos y presentar algunas de las situaciones que debemos tener en cuenta en la planificación lingüístico-educativa en el archipiélago. El siguiente episodio fue creado con este fin.

### Episodio Patrimonio Ilustrado 2017: El *kriol* lengua viva: oralidad, escritura y educación<sup>8</sup>

Si el *kriol* es hoy en día una lengua viva en el ámbito familiar, si ha estado presente desde siempre en el universo de la música y más recientemente en la literatura, la radio, la televisión regional y en internet es porque como lengua oral ha usado estrategias de supervivencia que han funcionado.

El *kriol* ha gozado siempre de una gran fluidez. Por un lado, tiene un fuerte instinto de continuidad, es decir que tiene la capacidad de continuar siendo lo que ha sido siempre, es como un soplo del pasado. Pero al mismo tiempo posee una gran capacidad de adaptación y una facilidad para avanzar, enriquecerse con nuevos elementos y sortear obstáculos. Así, ha

persistido frente a difíciles circunstancias de subordinación y de contacto con culturas y lenguas más poderosas, ha sufrido pérdidas, pero también ha ido enriqueciéndose, creándose y adaptándose a través del tiempo (Garabide et al., 2010).

El *kriol*, al igual que todas las lenguas, está siempre en continua evolución y actualmente afronta el reto de la escritura. La principal razón para escribir y leer en *kriol* es poder usarlo para facilitar el proceso cognitivo de alfabetización de los niños y niñas raizales. La lengua primera, comúnmente llamada «lengua materna» debe ser la base del aprendizaje de la lecto-escritura y solo a través de esta se desarrollan habilidades transferibles al aprendizaje de otras lenguas. Además, cuando uno aprende en su propia lengua empieza a valorarla más y puede comprender mejor el mundo a través de ella (Craig, 2006; Bowie & Dittmann, 2007).

Sin embargo, se requiere iniciar un proceso de unificación de criterios sobre la lengua *kriol* escrita para uso en el aula y saber enfrentar los retos de la educación trilingüe. La unificación, codificación o estandarización de la lengua que se enseñará en la escuela es un ejercicio colectivo y comunitario bastante complejo ya que debe resolver problemas ideológicos, filosóficos, sociales, políticos y técnicos (Alleyne, 2002). El trabajo de los lingüistas será inútil si la comunidad no está de acuerdo en el rol que quiere para su lengua y en su deseo y voluntad de defender sus derechos lingüísticos (Bartens, 2002). Si la comunidad lingüística lo desea se puede llegar a un acuerdo y establecer un código unificado para su lengua que incluya un sistema ortográfico y unas normas de uso gramatical, código que se elige y se adapta en función de las necesidades de la comunidad lingüística (Bartens, 2002).

Frente a este gran reto, es primordial comprender que el desarrollo del *kriol* como lengua escrita necesita de la participación de una generación mixta, con un pensamiento progresista naciente, una concepción dinámica tanto de la lengua como de la cultura y una amplia visión enfocada al futuro. De lo contrario, Garabide et al. (2010) nos alertan sobre las dos formas en que se puede llegar a cortar el flu-

<sup>8</sup> Enlace al video ilustrado <https://youtu.be/NTq21aCJYw8>

jo continuo de una lengua y romper el hilo que teje su historia: por un lado, inclinarse demasiado por la adaptación y la aceptación de formas y elementos de otras lenguas, hasta el punto en que terminamos perdiendo el hilo de nuestra propia lengua; por otro lado, encerrarse dentro de las formas tradicionales hasta el punto en que la lengua se vuelva tan rígida que ya no será capaz de responder a las necesidades de las nuevas generaciones. Al pasar de ser una lengua exclusivamente oral a ser también una lengua escrita, el *kriol* debe ser capaz de mantener un equilibrio entre continuidad e innovación, como tejiendo con un delicado hilo de fibra de coco, sin romperlo. Así, debemos combinar continuidad de la tradición y apertura hacia lo nuevo. Solo se logrará si somos conscientes de que la lengua es producto del contacto lingüístico y no de la pureza lingüística y de que nunca será algo estático que se pueda mantener intocado por el paso del tiempo.

Finalmente, al igual que lo sugieren Garabide et al. (2010) a propósito de la lengua Euskera en su propio contexto, la lengua *kriol* se debe fortalecer para que su uso sea imprescindible en el territorio insular y es hora de que recupere los espacios que se le han negado históricamente. La lengua puede llegar a ser el pegante que ayude a la sociedad isleña a regenerarse. Se puede reconstruir el archipiélago alrededor de la lengua *kriol*, siempre y cuando esta deje de ser un elemento de *folklore* y se convierte en un agente de modernidad y de empoderamiento. En el proceso debemos comprender que la única manera de ser fiel a la tradición de la lengua *kriol* es continuar creándola y reinventándola.

## **Sobre la legitimidad de los hablantes del *kriol* en la negociación de etnicidades e identidades isleñas**

### **Contextualización**

Los comentarios y juicios sobre quién puede o no puede ser considerado un hablante legítimo del *kriol* son frecuentes en las islas, como también lo son los cuestionamientos sobre etnicidad, lo que significa ser raizal y el gran papel que juega la lengua como marcador de la especificidad del grupo étnico. La pa-

labra «raizalidad» aparece a menudo en los programas de opinión del canal de televisión regional y en artículos del periódico *El Isleño*, al igual que en escenarios culturales diversos. Su significado se debate constantemente y no genera consenso. Al mismo tiempo la celebración anual de una Semana de la Emancipación del grupo étnico raizal se instaura y resuena con fuerza. También existen desde hace varios años encuentros juveniles y estudiantiles como el Curso de Pensamiento Raizal del Colectivo *Dih Ruuts Projek* o el Rondón del Pensamiento de la organización *Raizal Youth* que llaman a la reflexión sobre etnicidades, e identidades isleñas y sus expresiones. Así, estas cuestiones se encuentran en el centro del debate en distintas instancias. El episodio que presentamos a continuación es nuestro aporte a la reflexión sobre la continua negociación de etnicidades e identidades isleñas y su relación con el uso de la(s) lengua(s) del archipiélago.

### **Episodio Patrimonio Ilustrado 2018: Lengua, identidad y etnicidad *kriol*<sup>9</sup>**

La lengua que hablamos les muestra a los demás nuestra etnicidad y también nos ayuda a construir nuestra identidad (Fought, 2006). En las islas de San Andrés, Providencia y Santa Catalina las personas pueden escuchar y por lo tanto pueden potencialmente aprender *kriol*, español o incluso inglés. Así, muchos construimos identidades múltiples y etnicidades diversas que están fuertemente ligadas a las lenguas que hablamos. Al igual que las tres lenguas que cohabitan en el archipiélago, nuestras etnicidades y nuestras identidades fluyen, cambian y se mezclan, nunca están fijas (García, 2010).

La etnicidad también está ligada a la ancestralidad de nuestros apellidos, al conocimiento de una cultura, una historia y un origen compartido, a nuestro sentido de pertenencia, al autorreconocimiento y al reconocimiento que los demás nos hacen como parte del grupo (Le Page & Tabouret-Keller, 1985). Por eso, ¿has notado que muchas personas a nuestro alrededor tienen una necesidad inevitable de categorizarnos según nuestra etnicidad o pertenencia étnica?

Muchas veces encontrarás en las islas personas que creen (como resultado de una primera vista) que

<sup>9</sup> Enlace al video ilustrado <https://www.youtube.com/watch?v=-XaO0Xp8dRk>



perteneces a grupos étnicos con los cuales tú mismo no te identificas. O al contrario puedes sentirte totalmente identificado con un grupo étnico sin que los demás te acepten y reconozcan como parte de él.

¿Alguna vez han cuestionado tu etnicidad por no hablar Kriol, o por no hablar español, o por no hablar inglés?

La lengua *kriol* tiene un rol muy importante en las islas como marcador y revelador de la etnicidad; hablar *kriol* es un factor muy importante de las identidades sanadresana y providenciana. El *kriol* es necesario para participar en muchos aspectos de la vida en comunidad; en el archipiélago, no saber o negarse a hablar una lengua tan ligada a la identidad étnica es muchas veces reprochado. La presión para usar esta lengua es especialmente fuerte desde que la lengua empezó a sentirse amenazada, principalmente por el español.

Las fronteras étnicas y lingüísticas entre los distintos grupos que habitamos el archipiélago son grandes y persistentes. Los que aquí nacimos y vivimos somos muy afortunados de poder aprender dos o tres lenguas con facilidad, pero también podemos sufrir presiones y vernos, desde la infancia, confrontados a grandes cuestionamientos:

¿Preferiré hablar la lengua de mi propio grupo para mostrar mi solidaridad, mi orgullo étnico y para ser aceptado y reconocido por él? ¿Preferiré hablar la lengua del otro grupo por razones prácticas, económicas o simbólicas? ¿Podré sobrellevar el miedo a la burla, a cometer errores mientras aprendo una lengua que no es mi lengua materna? ¿Cómo reaccionarán los miembros del otro grupo étnico si me oyen hablar su lengua? ¿Seré capaz o me será permitido aprovechar al máximo la ventaja que me ofrecen las islas de aprender tres lenguas y hablarlas con orgullo?

Estas decisiones sobre las lenguas que aprenderemos en la infancia y que como padres o madres enseñaremos a nuestros hijos e hijas son muy importantes, no solo para la preservación del *kriol*, sino porque tendrán un gran impacto en la construcción de etnicidades e identidades que serán símbolo de nuestras islas en el futuro.

Recordemos siempre que las etnicidades evolucionan, las identidades son híbridas y las lenguas fluyen sin poderlas confinar, enriqueciéndose gracias al contacto étnico y lingüístico que nos ha traído el mar.

## **Sobre el entusiasmo y polémica que causa la lingüística popular o folk linguistics**

### **Contextualización**

En el archipiélago los eventos académicos en el área lingüística están en auge: la Feria Lingüística<sup>10</sup> se realizará por quinto año consecutivo en San Andrés Isla, la Semana de la Emancipación cuenta cada año con un espacio dedicado a la lengua *kriol* en su agenda académica, el Centro Cultural del Banco de la República, la Universidad Nacional Sede Caribe y el INFO-TEP<sup>11</sup> organizan seminarios, encuentros de lenguas nativas, presentaciones y visitas de lingüistas, académicos e investigadores de las lenguas. La manera en que algunos miembros de la comunidad *kriol* hablan cuestionan y contradicen fervientemente los conocimientos académicos, dejando entrever ideologías lingüísticas y raciales profundamente ancladas en el contexto insular, es sumamente interesante para quienes trabajan en el área de la lingüística que llamamos *folklinguistics* y se interesa por las ideas, los valores, las creencias, los prejuicios, los mitos y los dictámenes que las personas despliegan ampliamente al momento de hablar sobre la lengua (Albury, 2014). Tras participar activamente en eventos académicos del archipiélago y presenciar el intercambio de opiniones entre lingüistas y *folk* lingüistas quisimos dedicar un episodio a esta rama de la lingüística e invitar a reflexionar sobre algunas nociones importantes que son puestas en evidencia por investigadores de esta área y observables en muchos contextos.

### **Episodio Patrimonio Ilustrado 2019: Lingüística popular isleña<sup>12</sup>**

La lingüística popular o *Folk Linguistic* se interesa por dos cosas: la gente real y las lenguas. Las personas comparten colectivamente un bagaje cultural hecho de ideas, valores, creencias, prejuicios, mitos y dictámenes religiosos que llevan consigo a todas partes y

<sup>10</sup> Un evento organizado desde 2016 por *Piknini Foundation* en el marco del Green Moon Festival. Para información de programación visite [www.piknini.org](http://www.piknini.org)

<sup>11</sup> Instituto para la Formación Técnica Profesional

<sup>12</sup> Enlace al video ilustrado <https://www.youtube.com/watch?v=rCD0z-ETU-U&list=PLJ94jxtiglww0wilquPc7KNSomlyAPuDJ&index=15>

despliegan ampliamente al momento de hablar sobre la lengua de su cultura (Schiffman, 2006, p.112 citado en Albury, 2014, p. 89).

Aquí en el archipiélago encontramos personas que hablan sobre la lengua *kriol* con gran propiedad y autoridad y, sin embargo, no todas cuentan con una formación académica o empírica, que sea fundamentada y profundizada y que sustente ciertas de sus afirmaciones lingüísticas. Así, los discursos sobre el *kriol* pueden llegar a ser pasionales y controversiales: – ¡El *kriol* es una fosilización del inglés! ¡Hoy en día pocos hablan un *kriol* aceptable! ¡Eso que tú dices será allá en San Andrés, pero aquí en Providencia es diferente! ¡Eso no es *kriol* porque yo no digo así! ¿Quién les dijo que el *kriol* se escribe así? ¡Este es el idioma raizal original y puro, ese que usted habla no lo es! ¡Eso que ustedes llaman *kriol* es en realidad un acento del inglés! ¿Quién va a saber más de mi lengua que yo que soy hablante nativo? –.

Como disciplina, la lingüística popular estudia lo que los hablantes hacen, dicen, piensan y creen sobre su lengua. No obstante, en muchos casos, lo que la gente cree saber sobre la lengua *kriol* es eco de antiguos mitos o creencias raciales y discriminatorias que han demostrado ser perjudiciales para los hablantes de esta lengua. Al descubrir y analizar las teorías subjetivas de la gente, solemos encontrar conocimientos fragmentarios o incompletos (Stegu, Preston, Wilton & Finkbeiner, 2018). Esto es relevante pues las creencias o ideas de una persona o de un grupo de personas no expertas o *folk linguists* pueden llegar a impactar decisiones institucionales, procesos culturales y en general la vida de otras personas (Albury, 2014). Muchas decisiones, especialmente políticas lingüístico-educativas tomadas por no-lingüistas y aplicadas en nuestras islas, contradicen lo que los lingüistas han estudiado y ampliamente teorizado sobre las lenguas y lo que conviene para la educación de sus hablantes. Igualmente, lo que nuestros docentes o familiares piensan sobre las lenguas influye desde siempre en el aprendizaje de los niños y niñas.

Si bien los lingüistas estudian los problemas cotidianos relacionados con la lengua, paradójicamente se muestran a menudo reticentes al momento de sugerir soluciones concisas a ciertos problemas aun

cuando los no-expertos los consultan (Stegu, Preston, Wilton & Finkbeiner, 2018). Quizá esto se debe a que la academia enseña la importancia de respetar lo que la comunidad de hablantes decida para su lengua y no imponer decisiones que irían en contra de su voluntad. Nuestro bien intencionado deber como lingüistas es saber buscar el equilibrio y trabajar con la comunidad lingüística siempre y cuando esta nos abra las puertas.

Cuando se trata de estos temas, a todos por igual, lingüistas o *folk linguists*, expertos o no-expertos, nos debe unir y motivar lo mismo: la preservación de las lenguas, la revalorización de lenguas muy menospreciadas, la enseñanza-aprendizaje de lenguas vulnerables, el fomento del respeto por la diversidad, la creación de conciencia lingüística, la difusión y ampliación de conocimientos sobre la lengua *kriol*, la corrección de concepciones perjudiciales para la lengua en sí y especialmente la participación en la planificación lingüística del territorio insular.

¡Infórmate, estudia tu lengua, sé un *folk lingüista* curioso y bien informado, habla siempre con propiedad, orgullo y conocimiento sobre tu lengua!

## Sobre la adquisición de la(s) primera(s) lengua(s)

### Contextualización

Al realizar un paneo de las investigaciones realizadas en el archipiélago y de la literatura disponible sobre la lengua *kriol*, se puede observar que las discusiones siempre giran en torno al fomento del aprendizaje de la lengua *kriol* en contextos formales como las instituciones educativas, la necesidad de escritura de la lengua para la enseñanza de la lecto-escritura en *kriol*, o la formación de docentes para la enseñanza de esta lengua. No obstante, aspectos como la adquisición de la lengua criolla en contextos naturales no-formales, el rol de la oralidad y de la familia en la transmisión de la lengua *kriol* y las habilidades lingüísticas de los bebés en contextos plurilingües como el nuestro, están ausentes. Los términos **aprendizaje y adquisición** a menudo se utilizan como sinónimos desconociendo la profunda diferencia que existe entre estos dos conceptos en lingüística. Esto, sumado al hecho de haberme convertido en madre, me motivó a revisar literatura sobre la adquisición de lenguas criollas



y sobre la adquisición de la o las primeras leguas de los bebés, con el fin de aportar por medio de este episodio un nuevo tema de discusión en las islas, hacer algunas recomendaciones al respecto y quizá motivar a los investigadores a llenar este vacío.

**Episodio Patrimonio Ilustrado 2020: Kriol Bieby Taak - la adquisición de la primera lengua<sup>13</sup>**

¿Reconoces los beneficios de haber crecido en un contexto donde se habla una lengua criolla y de aprender varias lenguas simultáneamente? Este es uno de los privilegios de las personas que crecemos en contextos plurilingües como el archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, rodeados de diversas lenguas en los momentos en que nuestro cerebro recién nacido adquiere y construye la primera lengua.

¿Has notado la rapidez con la que los bebés aprenden a comunicarse y adquieren las lenguas de su entorno? Esta extraordinaria capacidad de los bebés presenta además una cierta uniformidad y sobre todo una universalidad sorprendente. Sea cual sea la lengua o la cultura en la que nacemos, la creatividad, el ingenio, la sincronía y la reciprocidad son algunas de las características observables en el proceso de adquisición de la primera lengua. Además, las capacidades cognitivas de los bebés los hacen capaces de adquirir más de una lengua simultáneamente (Golinkoff et al., 2015).

El término «lengua materna» se refiere generalmente a esa (o esas) lenguas que acogen y rodean al bebé, la de las primeras interacciones, la de las primeras etapas de socialización, la del monólogo interior, los sueños y las emociones fuertes. Sin embargo, este término no es preciso ni adecuado para describir muchas situaciones, por ejemplo, cuando el cuidador principal no es la madre, o en el caso muy frecuente en que no una sino dos lenguas tengan ese rol. Por eso es preferible usar el término: primera lengua (*first language* o L1) y, si son más de dos, se habla de dos primeras lenguas.

La adquisición de la lengua en la infancia ha sido muy estudiada principalmente por lingüistas, psicolingüistas y neuro lingüistas; sin embargo, este proceso no deja de sorprendernos: ¿existe una gramática universal? ¿es la adquisición de la primera lengua una facultad innata? ¿en qué influyen la cantidad y cali-

dad del input lingüístico, es decir la información (sea esta léxica, sintáctica, semántica y pragmática) que recibe el bebé? Estas preguntas se encuentran en el centro del debate. La forma espontánea y cantadita en que nos nace hablarles a los bebés es también a menudo estudiada y recibe el nombre de *Motherese*, *Parenthese*, *Baby Talk*, *Infant-directed Speech* (IDS) y se observa en numerosos contextos lingüísticos a través del mundo. A su vez, todos los bebés prefieren y reaccionan más al oír esta forma de hablar pues les ayuda a distinguir mejor las palabras y querer repetirlas (Golinkoff et al., 2015).

Respecto a la adquisición de las primeras lenguas en el archipiélago, ¿te has preguntado «qué sabemos realmente sobre cómo adquieren nuestros bebés la lengua kriol»? Este es un tema que ha sido muy poco estudiado de forma general; no solo no ha sido estudiado en el archipiélago, tampoco lo ha sido en muchos otros contextos donde los bebés adquieren una lengua criolla como primera lengua. Por lo tanto, quedan preguntas por responder: ¿cómo es la interacción entre padres e hijos en kriol? ¿es la adquisición del kriol de algún modo distinta de la adquisición de otras lenguas? También se podría pensar que la presencia del español y del inglés caribeño en el entorno del bebé tendría una incidencia considerable. No obstante, esta situación no es nada distinta de la de otros contextos multilingües o diglósicos de adquisición.

Para algunos, el carácter oral y no estandarizado de las lenguas criollas hace del estudio de su adquisición un tema interesante debido a la gran variabilidad que presenta la lengua oral y por ende el input que recibe cada bebé es muy variable (Adone, 2012). No obstante, recordemos que muchas otras lenguas del mundo son lenguas orales y los bebés las adquieren sin ningún problema. Finalmente, sería especialmente interesante investigar la adquisición del kriol teniendo en cuenta que muchos investigadores (*creolists*) han atribuido un rol importante a la primera generación de niños y niñas en la «*creolización*» (o *creole genesis*), si bien pocos investigadores se han interesado por esta cuestión (Adone, 2012).

Si ahora te preguntas ¿cómo apoyar el proceso de adquisición de las primeras lenguas? El mejor

<sup>13</sup> Enlace al video ilustrado <https://www.youtube.com/watch?v=7VDYEQCr78>

consejo que te podemos dar es: ¡actúa naturalmente! Lo más importante es el placer de la interacción con tu bebé, este será sensible, reaccionará y aprenderá mucho de tus comportamientos lingüísticos. Es completamente normal que los niños y niñas bi o pluri-lingües a veces salten de una lengua a otra en una misma frase, otras veces rechacen una y prefieren otra, o que incluso reestructuren momentáneamente una lengua por presión de la otra (Ludi & Py, 2002). Sin embargo, esto no es nada que deba preocuparnos; la magia de la adquisición de las lenguas hará lo suyo y el resultado será un valioso tesoro para toda la vida.

### Conclusiones y agradecimientos

El proyecto audiovisual *Patrimonio ilustrado* cuyo sustento teórico es presentado en este artículo contribuye al proceso de «planificación de prestigio» del kriol, el cual consiste en actividades que promueven una imagen positiva de la lengua (Sallabank, 2011) y que a su vez contribuyen a una mejor aceptación de las políticas lingüísticas propuestas para el archipiélago o cualquier medida que concierne a las lenguas. Su difusión en redes sociales e internet permite que los conocimientos lleguen a muchas personas y en campos que van más allá de la academia. Sallabank (2011, p. 286) resalta la importancia de llegar a un gran público con este tipo de iniciativas:

*Language policy for endangered languages thus needs to take into account traditional ideologies, but also the possibility (and often necessity) of changing attitudes. This underlines the importance of prestige planning. But given that they are usually by definition a minority, the attitudes of endangered-language speakers do not necessarily carry weight with decision-makers. For language maintenance and revitalization measures to gain the support of gate-keeping and funding authorities, they need to be accepted by the majority community. Prestige planning, or public relations efforts to raise awareness and interest in endangered languages, therefore need to focus on majority populations too. (Sallabank, 2011, p. 286).*

Al difundir conocimientos masivamente en redes sociales e internet y hacer aclaraciones sobre la lengua

kriol invitando a la reflexión y a la acción, se trabaja en lo que Fishman (1991, citado en Sallabank, 2011) denomina: «aclaraciones ideológicas previas» o prior *ideological clarifications*. Se trata de empezar por aclarar principios básicos como ¿qué es exactamente lo que los activistas están tratando de preservar y por qué? ya que, como sugiere este autor, es bastante común que los entusiastas se embarquen en actividades de planificación y revitalización lingüística sin realizar primero esas aclaraciones sobre la lengua y sin argumentos convincentes con los cuales puedan contrarrestar las críticas (Sallabank, 2011:284). Es precisamente en esta línea que se inscribe y con esta intención que se realiza el trabajo lingüístico de *Piknini Foundation* en San Andrés, Providencia y Santa Catalina.

El proyecto *Patrimonio ilustrado* aparece en un momento crucial para el kriol: la revalorización de esta lengua en los últimos años es innegable y este proceso por el que ella atraviesa, motivado por sus propios hablantes, puede ser esencial para asegurar su vitalidad. En la contextualización de cada sección de este artículo se evidencia que en los últimos seis años han pasado cosas importantes. Mediante este artículo quisimos mostrar nuestras motivaciones, resaltar nuestros aportes y mostrar por lo que se ha trabajado, lo que se ha logrado y lo que aún nos queda por lograr. La lingüística tiene mucho que aportar a la comprensión de los debates sobre la lengua kriol que están vigentes en las islas, como también es crucial el rol de las organizaciones locales, activistas y pequeños grupos que trabajan con un enfoque ascendente o *bottom up*<sup>14</sup> por el bien de su lengua.

Como parte de un mensaje de unidad queremos dedicar este producto de nuestro trabajo con *Piknini Foundation*, a un grupo de personas que hemos tenido el privilegio de escuchar y nos han escuchado, junto a quienes hemos construido iniciativas, soñando con que la lengua kriol sea más y mejor comprendida y obtenga su merecido lugar: Dulph Mitchell, Juan Ramírez Dawkins, Raquel Sanmiguel, Marcia Dittmann, Dilia Robinson, Samuel Robinson, Henrietta Forbes Bryan, Sedney Suárez Gordon, Maureen Hooker

<sup>14</sup> Sallabank (2011) utiliza el concepto de *bottom up* traducido como enfoque ascendente para referirse a iniciativas que nacen de la comunidad misma y pequeños grupos. Se diferencia de un enfoque *top down* o descendente, generalmente adoptado por el gobierno nacional o por tomadores de decisiones.

O'Neil, Luz Amparo Sanabria y *Dah Wi!*, Milidiana Brandt, Adel Christopher Livingston, Emiliana Bernard, Keysi Hawkins, Clennie Lee Sjogreen, Gretha Huffington, Irma Bermúdez, Ridley Huffington, Nareta Steele, Gene Ogiste, Pamela Newball, Walt Hayes, Claudia Forbes, Beatriz Robinson y Linnety Saams, a la fundación Green Moon y su Green Moon Festival, al Canal Regional TELEISLAS, al Centro de Lenguas y Cultura del Archipiélago (INFOTEP), a la Universidad Nacional - Sede Caribe y especialmente a Dayan Steele por su apoyo incondicional.

## Bibliografía

- Adone, Dany. (2012). *The acquisition of creole languages: How children surpass their input*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Albury, Nathan. (2014). *Introducing the Folk Linguistics of Language Policy*. *International Journal of Language Studies*, 8,(3), 85-106
- Alleyne, Mervin. (2002). *Problems in the standardization of creole languages*. *Cuadernos del Caribe*, (3), 41-45.
- Allsopp, Jeannette & Jennings, Zellynne, (eds.). (2014). *Language Education in the Caribbean: Selected Articles by Dennis Craig*. Kingston: UWI Press.
- Bartens, Angela. (2002). *The Rocky Road Till Education in Creole*. *Cuadernos del Caribe* (3), 45-53
- Bowie, Patricia & Dittmann, Marcia. (2007). *El proyecto piloto trilingüe de la Universidad Cristiana de San Andrés en las escuelas Emanuel Bautista y Bautista Central en la isla de San Andrés*. En A. M. de Mejía & S. Colmenares (dir.), *Bialfabetismo: lectura y escritura en dos lenguas en Colombia*. pp. 67-87. Cali: Universidad del Valle.
- Craig, Dennis. (2006). *Teaching Language and Literacy: from Vernacular to Standard English*. Kingston: Ian Randle publishers.
- Fought, Carmen (2006). *Language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Garabide, Elkartea et al. (2010) *La standardisation de la langue : la récupération de la langue basque II*. Eskoriatza: Garabide
- García, Ofelia. (2010). *Languaging and Ethnifying*. In J. A., Fishman, & O. García, *Handbook of language and ethnic identity* (pp. 519-534). New York: Oxford University Press.
- Golinkoff, R. M., Can, D. D., Soderstrom, M., & Hirsh-Pasek, K. (2015). (Baby)talk to me: The Social Context of Infant-Directed Speech and its Effects on Early Language Acquisition. *Current Directions in Psychological Science*, 24(5), 339-344.
- Le Page, Robert & Tabouret-Keller, Andrée. (1985). *Acts of identity. Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Ludi, G., & Py, B. (2002). *Être bilingue*. Bern: Peter Lang.
- Sallabank, J. (2011). *Language policy for endangered languages*. En P. Austin & J. Sallabank (Eds.), *The Cambridge Handbook of Endangered Languages* (pp. 277-291). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9780511975981.014
- Sanabria James, Luz Amparo, Sanmiguel Ardila, Raquel & Schoch Ángel, Monique (2019). *Retos de la educación intercultural trilingüe en el contexto de una isla del Caribe colombiano: caso San Andrés Isla*. *Voces y Silencios: Revista Latinoamericana de Educación*, 10(1), pp.35-47.
- Stegu, Martin, Preston, Dennis R. Wilton, Antje & Finkbeiner, Claudia. (2018) *Panel discussion: Language Awareness vs. Folklinguistics vs. Applied Linguistics*, *Language Awareness*, 27,(1-2), 186-196.